Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Eliasz wystąpił wobec całego ludu i powiedział: Jak długo będziecie kuśtykać między jedną stroną a drugą?\* Jeśli JAHWE jest Bogiem, idźcie za Nim, a jeśli Baal, idźcie za nim! Lecz lud nie odpowiedział mu ani słowem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Eliasz wystąpił wobec całego ludu i zapytał: Jak długo będziecie przechylać się to na jedną stronę, to na drugą? Jeśli JAHWE jest Bogiem, idźcie za Nim, a jeśli Baal, idźcie za nim! Lecz lud nie odpowiedział mu ani słowem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Eliasz zbliżył się do całego ludu i powiedział: Jak długo będziecie się wahać między dwoma zdaniami? Jeśli JAHWE jest Bogiem, idźcie za nim, a jeśli Baal, idźcie za nim. A lud nie odpowiedział mu ani słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przystąpiwszy Elijasz do wszystkiego ludu, rzekł: I długoż będziecie chramać na obie strony? Jeźli Pan jest Bogiem, idźcież za nim; a jeźli Baal, idźcież za nim. I nie odpowiedział mu lud i słowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przystąpiwszy Eliasz do wszytkiego ludu, rzekł: Pókiż będziecie chramać na dwie stronie? Jeśli JAHWE jest Bogiem, idźcież za nim, a jeśli Baal, idźcie za nim. I nie odpowiedział mu lud słowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Eliasz przybliżył się do całego ludu i rzekł: Jak długo będziecie chwiać się na obie strony? Jeżeli Jahwe jest [prawdziwym] Bogiem, to Jemu służcie, a jeżeli Baal, to służcie jemu! Na to nie odpowiedzieli mu ani słowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Eliasz przystąpił do całego ludu i rzekł: Jak długo będziecie kuleć na dwie strony? Jeżeli Pan jest Bogiem, idźcie za nim, a jeżeli Baal, idźcie za nim! Lecz lud nie odrzekł mu ani słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Eliasz zbliżył się do całego ludu i powiedział: Jak długo będziecie chwiać się na obie strony? Jeżeli JAHWE jest Bogiem, to idźcie za Nim, a jeżeli Baal – to za nim idźcie! Ale lud nie odpowiedział mu ani słowem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Eliasz stanął wówczas przed całym ludem i zawołał: „Jak długo będziecie się chwiać, przechylając się to na jedną, to na drugą stronę? Jeśli JAHWE jest Bogiem, to idźcie za Nim, a jeśli Baal, to idźcie za Baalem”. Lud jednak nie dał mu żadnej odpowiedzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Eliasz zbliżył się do całego ludu i rzekł: - Dokądże będziecie się wahać między dwoma przeciwieństwami? Jeśli Jahwe jest Bogiem, idźcie za Nim, a jeśli Baal, za nim podążajcie. Lud nie odpowiedział słowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов до всіх Ілія і сказав їм Ілія: Аж доки ви кульгатимете на обі стопи? Якщо Господь є Бог, ідіть за ним. Якщо ж ним є Ваал, ідіть за ним. І нарід не відповів ні слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Eliasz podszedł do całego ludu i powiedział: Jak długo będziecie się chwiali na obie strony? Jeżeli WIEKUISTY jest Bogiem – idźcie za Nim; a jeżeli Baal – idźcie za nim! Ale lud nie odpowiedział mu ani słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Eliasz zbliżył się do całego ludu i rzekł: ”Jak długo będziecie utykać, mając dwa różne poglądy? Jeśli JAHWE jest prawdziwym Bogiem, to idźcie za nim, a jeśli Baal, to idźcie za nim”. Lud zaś nie odpowiedział mu ani słowem. |

1. 1) między jedną stroną a drugą, סְעִּפָה (ׁשְּתֵי הַּסְעִּפִים עַל־) hl, lub: między dwiema opiniami, wg G: na dwa pośladki, ἕως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ᾽ ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις. [↑](#footnote-ref-2)